

УДК – 811.14'04'373.43/44

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ И НЕОЛОГИЗМОВ В НОВОГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ

Лазариди С. А.

*Институт иностранной филологии Таврической академии Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, Симферополь, Крым, Российская Федерация
E-mail: sokratis-60@mail.ru*

Работа посвящена анализу заимствованных слов, проникших из других языков в греческий в разные исторические периоды. Рассматриваются также вопросы возникновения и функционирования заимствованных слов и неологизмов в новогреческом языке и проблемы излишнего их употребления.

Ключевые слова: заимствования, экзотизмы, неологизмы, ксеномания, новогреческий язык, greeklish.

ВВЕДЕНИЕ

Заимствования являются неотъемлемой частью словарного состава греческого языка, и их исследование представляет несомненный интерес для лингвистов, лексикологов, лексикографов, этимологов, занимающихся изучением развития и становления греческого языка.

Актуальность данной работы обусловлена интенсивным проникновением иноязычных слов в греческий язык, что вызвало обострение языковой ситуации, непримиримость и полемику среди лингвистов, а также представителей широкой греческой общественности, заявивших о необходимости очищения греческого языка от «чужих» слов и защите родного (греческого) языка от непрерывного вторжения иноязычных заимствований.

Целью данной работы является анализ лексических заимствований, вопросов их функционирования, а также проблем употребления неологизмов в письменной и устной речи в современный период. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- выявить специфику функционирования заимствованных слов в разговорной речи, в произведениях греческой художественной литературы и в периодических изданиях;
- выявить степень угрозы заимствованиями современного греческого языка;

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Три основных пласта греческой лексики

Словарный состав современного греческого языка прошёл длительный путь становления. Устаревшие, древние слова заменялись или дополнялись с течением времени другими словами, исконно греческими, или словами иностранного происхождения, пополняя и обогащая греческий язык на протяжении всего процесса его исторического развития.

Манолис Триандафиллидис определил три основные составляющие современной греческой лексики. Это: 1) древние слова исконно греческого происхождения или

же вошедшие в греческий язык еще в древности; 2) слова, вошедшие в язык после возникновения христианства и примерно до начала 19 века; 3) слова, появившиеся в языке с 19 в. и до наших дней.

1) В первый, наиболее древний пласт входят:

а) Слова первоначально греческие и индоевропейские. Многие древнегреческие слова относятся к языку, на котором говорили предки древних греков, обосновавшихся на территории, получившей впоследствии название Греция. Это слова (*ниже все слова приводятся в их современном виде*) представляющие: **родственные связи** – *πατέρας* (отец), *υιός* (сын), *θυγατέρα* (дочь); **животных, растений** – *αγελάδα* (корова), *έλατο* (ель); **общность людей** – *άντρας* (мужчина), *γυναικα* (женщина); **разные общие понятия** – *ουρανός* (небо), *ημέρα* (день), *μέλι* (мед), *όνομα* (имя) и др.

б) Слова прагреческие, заимствованные у народов, заселяющих территорию Греции до появления самих греков. К ним относятся: **существительные**, связанные с **морем** – *θάλασσα* (море), *νησί* (остров); с **названиями растений** – *δάφνη* (лавровое дерево), *σύκο* (инжир); **металлов** – *μόλυβι* (свинец), *χρυσάφι* (золото); **частной и общественной жизни** – *κιθάρα* (гитара), *βασιλιάς* (король); **топонимами, названиями городов и географических мест** – *Κόρινθος* (Коринф), *Λάρισα* (Лариса), *Παρνασσός* (Парнас) и др.

в) С народами Востока древние греки имели тесные торговые, духовные контакты и заимствовали у них следующую лексику: **персидские** – *παράδεισος* (рай), *σατράπης* (самодур, деспот, сатрап); **египетское**: *πιραμίδα* (пирамида); **сирийское** – *αβάς* (аббат); **финикийские (большинство букв алфавита)** – *άλφα* (альфа), *βήτα* (вита) и т.д.

г) Из **Еврейского и арамейского** в греческий язык вошли в основном слова **религиозные** – *αμήν* (аминь), *σατανάς* (сатана), *Πάσχα* (Пасха) и другие.

д) С появлением и распространением христианства в греческом языке появилось обилие новых понятий и новых слов греческого происхождения: *επίσκοπος* (епископ), *λειτουργία* (литургия), *μοναχός* (монах), *Χριστός* (Христос) и т.д.

е) **Латинизмы** относятся к различным отраслям частной и общественной жизни: **названия растений** – *σίκαλη* (рожь), *φασόλι* (фасоль); **предметы повседневной жизни** – *κάρβουνο* (уголь), *φούρνος* (печь); **армейская лексика** – *άρματα* (оружие), *καβαλάρης* (всадник); **календарь** – *κάλαντα* (ритуальные песни, колядки), *Ιανουάριος* (Январь), *Φεβρουάριος* (Февраль) и т.д.

2) В христианскую эпоху, в средние века и позже примерно до начала 19 века, в результате политических, торговых и культурных связей в частности, от народов, населяющих Балканский полуостров греческий язык обогащался новыми словами.

а) **Славянизмы**. В основном они обозначают предметы **повседневной сельской жизни**, а также **животных** – *βερβερίτσα* (белка), *κοτέτσι* (курятник), много **топонимов** – *Αράχοβα* (Арахова, букв. Ореховка), *Ζαγόρι* (Загори, букв. за горой). Слова из **русского языка** в своей массе приобретают значения чуждости используются как **варваризмы** – *ρούβλι* (рубль), *μπαλαλαίκα* (балалайка) и др.

б) **Албанизмы**: *βλάμης* (приятель, дружка), *λούτσα* (лужа) и др.

в) **Итальянизмы**. Торговое, политическое, культурное и влияние итальянского языка началось с крестовых походов и продолжалось до турецкого завоевания: из жизни **моряков** – *καπετάνιος* (капитан), *αβάρια* (авария); **одежда** – *παντελόни* (брюки),

φανέλα (майка); **музыка** – *όπερα* (опера), *τενόρος* (тенор); **растения** – *βανίλια* (ваниль), *γαρίφαλο* (гвоздика); **домашнее хозяйство** – *βάζο* (ваза), *καρέκλα* (стул), *λάμπα* (лампа); **кулинария** – *λαζάνια* (лазанья), *σαλάτα* (салат) и др.

г) Влияние **турецкого** языка усилилось с падения византийского государства и установлением турецкого владычества и стали обозначать предметы и явления повседневной и общественной жизни: **кулинария** – *γιαούρτι* (йогурт), *κεφτές* (котлета, биточек); **дом** – *ταβάνι* (потолок), *τζάκι* (камин); **профессии** – *μανάβης* (зеленщик), *τενεκετζής* (жестянщик); **общественная жизнь** – *βιλαέτι* (вилайет), *ιμάμης* (имам), *καδής* (кади, судья); **мебель, утварь** – *καζάνι* (котел), *κουβάς* (ведро); **разное** – *κέφι* (хорошее настроение), *ναρυιές* (кальян), *τενεκές* (жестянка) и др.

д) **Арабизмы** пришли в греческий через другие языки: турецкий, итальянский: «*άλγεβρα*» (алгебра), «*βεζίρης*» (визирь), «*ελιζίριο*» (эликсир), «*караμέλα*» (карамель) [7, с. 95].

Нужно отметить, что слова, заимствованные до XIX века, имеют одну важную особенность. Эти слова приспособились к греческой фонетике, морфологии, то есть полностью приняли греческий «вид», они склоняются, спрягаются по правилам новогреческого языка: Например, глагол «*μπαγιατεύω*» (из турец. черстветь) в греческом языке спрягается как глагол «*μαζεύω*» (собирать), а существительное «*πασάς*» (паша) имеет такие же падежные окончания, как и слово «*ψαράς*» (рыбак).

3) Новейшие заимствования в последние двести лет происходят из языков Западной Европы, особенно из **французского** языка. Они часто не приспособлены к греческой фонетике и морфологии и вошли в греческий язык, в основном, через переводы художественных произведений и научных трудов XIX и первой половине XX вв. В основном это слова на –*άζ* (фр. -age): «*γκαράζ*» (гараж), «*μασάζ*» (массаж), «*μακιγιάζ*» (макияж) и т.п., а также многие другие, которые частично адаптировались к морфологии греческого языка: «*ζακέτα*» (жакет), «*μπλούζα*» (блуза), «*ρεκλάμα*» (реклама), «*ρομαντισμός*» (романтизм), «*αλτροуистής*» (альтруист).

Наиболее распространенный на сегодняшний день язык – **английский**. В Греции почти каждый грек в той или иной степени владеет английским языком, что приводит к огромному количеству заимствований. Некоторые из них «*βαγόνι*» (вагон), «*καμπίνα*» (кабина), «*πικνίκ*» (пикник) и др. вошли в греческий язык через французский в конце XIX в. [7, с. 97]. Подавляющее же большинство английских заимствований появились в греческом языке после середины XX и начале XXI вв.

Необходимо упомянуть и о грамматическом роде заимствований. Многие заимствования в греческом языке среднего рода и они не склоняются: то *ταξί* (такси), то *φίλμ* (фильм). Однако, некоторые заимствования, например, из французского языка, слова женского рода приобретают женский род и в греческом: *la plage* – *η πλαζ* (пляж), *η ντισкотέκ* (дискотека) и др.

В современном греческом языке есть заимствования также из множества других языков, почти из каждой части света (проникшие в греческий чаще всего через посредников): **венгерское**: «*ουσάρος*» (гусар); **кельтское через латынь**: «*σαπούни*» (мыло); **индийские**: «*βεγγαλικά*» (бенгальские огни), «*ρύζι*» (рис), **мексиканские через испанский язык**: «*κακάο*» (какао), «*σοκολάτα*» (шоколад); **полинезийское через английский**: «*ταμπού*» (табу) и т.д.

Некоторые из иностранных слов были когда-то греческими, а потом снова вернулись в греческий язык уже в измененной форме и порой с изменённым значением. На греческом языке этот процесс называется *αντιδάνειο*, т.е. *антизаимствование*. Таким образом, древнегреческое слово «*καμάρα*» (комната) было заимствовано латинским языком, а потом вернулось в греческий в его современной форме и значениях «*κάμαρα, κάμαρη, κάμερα*» [7, с. 98]. Любопытно то, что в современном греческом языке есть слово – омоним древнегреческому «*καμάρα*», но с другой семантикой, и означает 1) в архитектуре *свод, арка* и 2) в анатомии *подъём ноги*. Таких слов-путешественников в греческом языке много: «*μπάνιο*» итал. *bagno* < лат. *balneum* < др. греч. «*βαλανείον*» (помещение, где человек моет своё тело, *ванна, баня*), «*πίτ(τ)α*» < итал. *pitta* < лат. *pikta* < др. греч. *πηκτή* или *πηχτή* (*студень, холодец; заливное; желе* или что-то густое из еды) и др. [5].

Неологизмы служат для обозначения тех новых понятий, которые появляются в связи с развитием социальных отношений, науки, культуры, техники, из области образования и искусства и т.д., например: *αστεροσκοπείο* – обсерватория, *αεροδρόμιο* – аэропорт, *δημοσιογράφος* – журналист, *ταχυδρομείο* – почта, *προσσελήνωση* – прилунение и т.п. По мере распространения обозначаемых ими явлений или предметов новые слова могут прочно войти во всеобщее употребление и потерять оттенок новизны: *τηλεόραση* – телевизор, *αστροναύτης* – астронавт, *διαστημόπλοιο* – космический корабль, *αεροπλάνο* – самолет, *αεροπόρος* – лётчик, *τηλέφωνο* – телефон, *φωτογραφία* – фотография и др., которые совсем недавно были неологизмами.

Кроме *заимствований*, специалисты выделяют ещё два основных способа: *изобретение* новых слов и терминов, и *создание* новых слов по имеющимся моделям на базе существующих.

Создание новых слов по имеющимся моделям на базе существующих в языке слов – очень продуктивный способ обновления словаря. Древние греки составили сложное слово *ιππόδρομος* (*ίππος* – лошадь, *δρόμος* – 1) дорога, путь, 2) бег) – место для бегов *ипподром*, по этой модели позднее были образованы другие слова, связанные с новыми средствами передвижения: *ποδηλατοδρόμος* – *велодром*, *αεροδρόμιο* – *аеродром* и т.п.

Успешность и продуктивность такого способа состоит в том, что новым оказывается только необычная комбинация известных элементов по известной модели, имеющей свое место в системе языка [2, с 473].

Некоторые неологизмы – это древнегреческие слова, вновь вошедшие в греческий язык, после того как они не употреблялись веками: «*κατάστημα*», «*μητρικός*», «*ξενοδοχείο*». Слова, создаваемые учеными, литераторами принято считать **книжными**, в отличие от **унаследованных, народных**.

Народные унаследованные слова часто сохраняют за собой свое древнее значение наряду с тем значением, что у них было или же было получено ими впоследствии. Так, например, «*χορός*» употребляется не только в общеизвестном значении («танец, хоровод»), но и в значении «хор, группа певцов».

Бывают случаи, когда используются параллельно два слова, имеющие одинаковое значение – одно унаследованное народное, а другое – книжное, отличающееся от народного по своему звучанию и измененным ударным слогом: «*εκκλησία*» и «*εκκλησιά*» (церковь). Это две параллельные фонетические формы.

Часто параллельные фонетические формы имеют разные значения. То есть, от одного древнего слова в современном языке получились два разных по значению и по форме: «*ρολό(γ)ι*» (часы) и «*ωρολόγιο*» (расписание) от древнегреческого «*ωρολόγιον*». В таких случаях фиксируются семантические пары. Например, «*γωνία*» (угол) – «*γωνία*» (угол в геометрии), «*νύφη*» (невеста) – «*νύμφη*» (нимфа).

Для Греции сегодня очень злободневным является вопрос о целесообразности употребления иностранных слов, их правильного использования и применения. В узких кругах филологов эта тема обсуждается уже давно, но никаких специальных политических программ еще не обнаружено.

Современный грек в своей речи употребляет очень много иностранных слов, порой даже предпочитая их своим родным: *το Ιντερνέτ* (internet) = *το Διαδίκτυο* (интернет); *το κομπιούτερ* (computer) = *ο ηλεκτρονικός υπολογιστής* (компьютер); *το φουτμπούλ* (football) = *το ποδόσφαιρο*, футбол.

Характерный вывод по данной проблеме сделал В. Белинский еще в позапрошлом веке: «Какое бы ни было слово, свое или чужое, лишь бы выражало заключенную в нем мысль, – и если чужое лучше выражает ее, чем свое, давайте чужое, а свое несите в кладовую старого хлама» [1, с. 107-108].

Новые слова – неологизмы – могут намеренно создаваться авторами в различных стилистических целях, для большей выразительности. Особенно часто такие индивидуально-авторские неологизмы встречаются в стиле художественной литературы, но бывают они и в публицистическом стиле – прежде всего как средство иронии. Как правило, подобные неологизмы остаются лишь в пределах данного произведения, являясь индивидуальной особенностью стиля автора. Однако в отдельных случаях они могут войти и в общий словарный состав литературного языка.

Языковые средства, присущие публицистическому стилю, – это общественно-политическая лексика и фразеология, эмоционально-оценочные слова, иногда – устаревшие слова, разговорно-просторечная лексика и, конечно же, заимствования.

В отличие от художественной прозы, в текстах публицистического стиля встречаются разные виды заимствований, среди которых есть и частично ассимилированные, неассимилированные, кальки, интернационализмы, варваризмы, экзотизмы. Большинство из них – английские, французские, итальянские, реже латинские, встречаются русские, немецкие, испанские и др. Например, из газеты «ΑΠΟΓΕΥΜΑΤΙΝΗ»: «*Η επιτροπή θα αποτελείται από εξειδικευμένο* (семантическая калька: фр. *spécialiser* – квалифицированный) *προσωπικό* (лексическая калька фр. *personnel* – персонал) *που θα κατέχει μεταπτυχιακούς* (лексическая калька: англ. *post-graduate* последипломный) *τίτλους με τριετή θητεία*» [6]. Вот другие примеры из разных СМИ: *ξενοφοβία* (интернационализм, ксенофобия), *ρατσισμός* (частично ассимилированное заимствование: англ. *racism* расизм). Встречаются также *экзотизмы*, например, в репортажах о какой-либо стране: *τσαντόρ* (<перс. *čador* паранджа, чадра)», «*σάμπο*» (<рус. *самбо* – вид борьбы, «самооборона без оружия»), *τσάρος* (<рус. царь). Неассимилированные заимствования отображают, в основном, явления из сферы музыки, кино, телевидения: *ριάλτι σόου* (<англ. *reality show* ток-шоу)», *βίντεο κλιπ* (<англ. *video clip* видеоклип) т.п. Также, в качестве названия рубрик греческие журналисты отдают предпочтение английским, например: CONTENTS, EDITORIAL, CINEMA, INFO LAND и т.п.

2. Языковая ситуация в связи с интенсивным проникновением иноязычных слов в новогреческий язык и проблема Greeklish

Наибольшее количество заимствованных лексических единиц было воспринято греческим языком в связи с необходимостью выразить новые понятия, возникающие в процессе развития общества, науки, техники, в результате расширяющихся культурных связей. Однако, интенсивное проникновение иноязычных слов в греческий язык, вызывает обострение языковой ситуации, непримиримость и полемику среди лингвистов, а также представителей широкой греческой общности, заявивших о необходимости очищения греческого языка от «чужих» слов и защите греческого языка от непрерывного вторжения иноязычных заимствований.

Распространение интернет-услуг и мобильной связи в последних десятилетиях XX и начале XXI века вызвало **латинизацию греческого письма**. Это явление известно как **Greeklish** (от «greek+english»), распространено не только в Греции и на Кипре, но и по всей греческой диаспоре. Греческие филологи бьют тревогу – повсеместное увлечение молодежью современными средствами коммуникаций влечет за собой повышенную малограмотность, о чем пишет один из пользователей социальных сетей и активистов движения против Greeklish – НЕТ Greeklish! Пишем и говорим по-гречески! – Теодорос Калабукас:

«Что нас ждёт после Greeklish?

Сегодня, я снова ощутил глубокое отчаяние и безнадёжность за свою страну. ... И вот, до чего мы докатились: случилось на днях послушать в утреннем шоу по каналу Skaі смешную ведущую передачи, которая сказала следующее:

*«... теперь мы должны сделать **break** (перерыв) и сразу после этого **team** (бригада, команда) передачи покажет вам новое **application** (приложение), которое производит впечатление среди **gadgets** (гаджетов), которые используются в **posts** (сообщениях) **blogs** (блогов)»*

Это результат, к которому мы пришли вместе с Greeklish!» [3].

Подобные варваризмы, неассимилированные заимствования с английского языка, очень часто встречаются также в молодёжных журналах и являются основным источником пополнения молодёжного жаргона, часто неграмотного: *«Прискорбно ... - пишет другой пользователь интернета – что студенты из России и Японии, которые выбрали в качестве второго иностранного – греческий, захотели переписываться со сверстниками из Греции, но испытали небольшой шок! Несмотря на то, что русская и японская молодёжь писала им в электронную почту по-гречески, своя же отвечала им на Greeklish!»* [3].

Но есть и оптимисты, которые считают, что не стоит паниковать по поводу интенсификации процесса заимствования. Не нужно забывать, что язык представляет собой саморазвивающийся механизм, действие которого регулируется определёнными закономерностями. В частности, язык способен самоочищаться, избавляться от функционально излишнего, ненужного.

ВЫВОДЫ

Современную греческую лексику можно рассматривать как целостность целого ряда эпох, сформировавшаяся постепенно под влиянием различных исторических

φакτοροβ, как за счет различных внутриязыковых средств (изобретение новых слов, звукоподражание, словообразование), так и при помощи воздействия внешних факто-
роβ, основным из которых является заимствование.

Несмотря на то, что греческий язык, являясь едва ли не главным источником лексических и терминологических заимствований для других языков (здесь основным его конкурентом является латынь), тем не менее, сам вобрал в себя огромное количество слов из других языков в процессе своего развития.

Основной причиной заимствования иноязычной лексики, как в греческом, так и в других языках признается отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора. Другие причины: необходимость выразить при помощи заимствованного слова многозначные греческие понятия, пополнить выразительные средства языка и т. д.

Процесс освоения иноязычной лексики в греческом языке – это очень сложное взаимодействие фонетических, грамматических, семантических систем. В связи с тем, что фонетические, грамматические и другие явления в системах разных языков не совпадают, при переходе в греческий язык иноязычные слова подвергаются обработке, приспособляясь к его нормам и законам: заимствованные слова подвергаются графическому, фонетическому, морфологическому и семантическому освоению.

Разумеется, неумеренное и неуместное употребление иноязычных слов недопустимо, но запретами здесь ничего сделать нельзя. Нужна планомерная и кропотливая научно-просветительная работа, конечная цель которой – воспитание хорошего языкового вкуса. А хороший вкус – главное условие правильного и уместного использования языковых средств, как чужих, заимствованных, так и своих, исконных.

Список литературы

1. Одинцов В. В. Лингвистические парадоксы / В. В. Одинцов. –М.: Просвещение, 1988. – 171 с.
2. Реформатский А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский – М.: Аспект-пресс, 2001. – 536 с.
3. «Greeklish» - головная боль греческих филологов [Электронный ресурс]. 2009. – Режим доступа: <http://www.greecetoday.ru/home/news/427/> (дата обращения: 31.03.2016)
4. Mackridge P. Η νεοελληνική γλώσσα / Ρ. Mackridge. Μετάφραση Κ. Ν. Πετρόπουλος. – Αθήνα: Εκδόσεις Πατάκη, 2000. – 532 σ.
5. Μείζον ελληνικό λεξικό. Ορθογραφικό, Ερμηνευτικό, Ετυμολογικό, Συνωνύμων, Αντιθέτων, Αρκτικολέξων, Κυρίων ονομάτων. Δεύτερη έκδοση. Τεγόπουλος - Φυτράκης, Διεύθυνση σύνταξης Μαντάλα Μ. – Αθήνα: Εκδόσεις ΑΡΜΟΝΙΑ Α.Ε., 1999. – 1494 σ.
6. Παπαδημητρίου Ν. Παρελθόν το αργό ΔΙΚΑΤΣΑ, έρχεται ο γρήγορος ΟΑΤΑΠ / Ν. Παπαδημητρίου // ΑΠΟΓΕΥΜΑΤΙΝΗ – Αθήνα: Απογευματινή, 12.11.2004. – № 102. σ. 12
7. Τριανταφυλλίδης Μ. Νεοελληνική γραμματική. – Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών (Ιδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη) του Α.Π.Θ. Θεσσαλονίκη, 1993. – 455 σ.

THE FUNCTIONING OF BORROWINGS AND NEOLOGISMS IN MODERN GREEK

Lazaridi S. A.

*The Institute of Foreign Philology, Taurida Academy, V. I. Vernadsky Crimean Federal University,
Simferopol, Crimea, Russian Federation
E-mail: sokratis-60@mail.ru*

The lexical stock of any language gradually changes and enriches due to new words denoting new things, phenomena, processes, while some other words fall out of use. The article considers the issues of appearing and functioning of the borrowed and newly coined words in Modern Greek, as well as the problems of their excessive use.

Modern Greek vocabulary can be considered as integrity of a number of eras, formed gradually under the influence of various historical factors, as due to various intra-language means (the invention of new words, onomatopoeia, word formation), and with the help of external factors, the main of which is borrowing.

Despite the fact that the Greek language, being almost the main source of lexical and terminological borrowing for other languages (Its main competitor is Latin here), nevertheless, he has absorbed a huge number of words from other languages in its development process.

The wordstock of the Modern Greek language has come a long way of its creation. The borrowings from other languages have been completing and enriching the Greek language throughout the whole process of its historical development. Some borrowings came in the ancient times, others - comparatively not long ago.

The largest number of the words were borrowed by the Greek language due to the necessity to denote new notions appearing in the process of social development, development of science, technology, as the result of increasing cross-cultural communication. However, a great number of words came to the Greek language as synonyms to already existing words of the ancient Greek origin. Some of the borrowed words have firmly rooted into the Greek language, assimilated and have no equivalents being the only nominations of the corresponding realia, ; some other words are still felt as alien elements.

New words – neologisms – can be created intentionally by the authors in various stylistic purposes, for greater expressiveness. Very often these individual-authorial neologisms are found in the belles-lettres style, but they may happen in a journalistic style, primarily as a means of irony. Usually these neologisms remain only within the limits of this work, as an individual peculiarity of the style of the author. However, in some cases they may enter and in General the vocabulary of the literary language.

Intensive penetration of foreign words into the Greek language results in complications in the language situation, fierce arguments and discussions among linguists as well as representatives of the Greek community who claimed the necessity to purify the Greek language from foreign words and to protect it from the constant intervention of foreign borrowings.

Expansion of the Internet services and mobile communications in the last decades of the XX and the beginning of the XXI century brought the latinization of the Greek writing. This phenomenon is known as Greeklish (from “Greek+English”), it is widespread not only in Greece and Cyprus, but throughout the whole Greek Diaspora. The Greek philologists are alarmed by the youth’s widespread fascination for modern communication means that leads to bad illiteracy.

They often mention the foreign language flood endangering the Greek language, the dominance of foreign culture under pressure of which the language can perish. The others consider that there is no point in panicing as to the intensification of the process of borrowing, that the language is able of self purifying, getting rid of the functionally redundant, unnecessary.

It goes without saying that excessive and irrelevant use of the foreign words should not be allowed, and no prohibitions can help the matter. Carefully planned and detailed research and dissemination are needed, the desired result is forming of a good language taste. A good taste is the main condition of correct and relevant use of the language means, foreign, borrowed as well as original ones.

Keywords: borrowings, exotisms, neologisms, xenomania, the Modern Greek language, Greeklish.